

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛЛАБУС

навчальної дисципліни Усний послідовний переклад

Рівень вищої освіти	<u>Другий (магістерський) рівень</u>	
Програма навчання	<u>Освітньо-професійна</u>	
Галузь знань	<u>шифр</u>	03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність	<u>шифр</u>	035 «Філологія»
Освітня програма	<u>Освітньо-професійна</u>	
Цикл дисциплін	<u>Вибіркова</u>	
Курс та семестр	3 семестр	
Обсяг дисципліни	3 кредити ECTS / 90 академічних годин	
Види аудиторних занять	<u>Лекції, практичні заняття</u>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<u>Немає</u>	
Форми контролю	<u>Залік</u>	

Викладач:

Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія»,
yukhymets.svetlana@gmail.com

Пшоняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія»,
tinaia.isso@gmail.com

Мета навчальної дисципліни: опанування здобувачами вищої освіти перекладацьких навиків з англійської мови на українську без використання перекладацьких записів, з опорою на оперативну пам'ять, інтерв'ю без спеціальної термінології, а також фрагменти інформаційного тексту об'ємом до 70 слів. Якість роботи магістрів має відповідати мінімальним вимогам до професійного перекладу текстів.

Програмні результати навчання:

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН-3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН-12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних функціональних стилів та жанрів.

ПРН-18. Володіти теоретичною базою дослідницької і прикладної діяльності в галузі сучасного перекладознавства, знатися на основних тенденціях сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства.

ПРН-19. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти прийомами забезпечення якості письмового і усного перекладу різногалузевих текстів з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їхньої інтерпретацій; знати принципи професійної діяльності перекладача, різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності.

У результаті вивчення дисципліни здобувачі повинні:

знати:

- особливості абзацно-фразового послідовного перекладу без опори на запис;
- критерії якості при перекладі інтерв'ю та інформаційних повідомлень;
- англо-українські відповідники назв головних державних установ, офіційних посад, суспільних рухів тощо Великої Британії, США та України;
- англо-українські відповідники топонімів та гідронімів із мінімального списку.

вміти:

- запам'ятовувати при прослуховуванні фрагменти зв'язного повідомлення, виділяючи несуттєві для передачі змісту оригіналу та його комунікативного завдання;
- визначати при прослуховуванні фрагменту його стилістичні особливості, що є важливими для перекладу для реалізації комунікативної мети повідомлення;
- швидко переключатися, переходячи від процесу сприйняття оригіналу до процесу відтворення тексту перекладу;
- підтримувати чіткість артикуляції при швидкому темпі вимови як в англійській мові, так і в українській;
- вносити поправки в міжкультурний характер спілкування, вживаючи країнознавчі та лінгвокраїнознавчі знання в процесі перекладу;
- перекладати інформаційні повідомлення об'ємом до 70 слів з англійської мови українською;
- перекладати інтерв'ю, що містять не менше 5 пар «питання – відповідь» без спеціальних термінології з англійської мови українською.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
СЕМЕСТР 3					
1	Тема 1. Абзацно-фразовий переклад як різновид усного перекладу: введення. Відмінність абзацно-фразового перекладу від перекладу з опорою на запис. Вимоги до якості перекладу та мовлення перекладача. Вимоги до роботи магістрів на заняттях та під час самостійної роботи.	4	2		15
2	Тема 2. Усний абзацно-фразовий переклад інтерв'ю. Особливості перекладу інтерв'ю: критерії якості. Ввічливість перекладача: міжкультурна комунікація при перекладі інтерв'ю. Переклад власних імен. Мовленнєва компресія.	4	4		15
3	Тема 3. Усний абзацно-фразовий переклад інформаційного повідомлення. Особливості перекладу інформаційного повідомлення: критерії якості. Елементи оригіналу, що зберігаються при перекладі vs надлишкові. Відтворення стилістичних особливостей оригіналу при перекладі інформаційного повідомлення. Переклад реалій. Мнемотехніка.	4	4		15
4	Тема 4. Техніка мовлення. Постановка дикції. Риторика.	4	4		15
	Всього:	16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі *заліку*.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Розкажіть про абзацно-фразовий переклад як різновид усного перекладу.
2. Розкажіть про відмінність абзацно-фразового перекладу від перекладу з опорою на запис.
3. Окресліть вимоги до якості перекладу та мовлення перекладача.
4. Розкрийте особливості усного абзацно-фразового перекладу інтерв'ю.
5. Визначте критерії якості перекладу інтерв'ю.
6. Ввічливість перекладача: опишіть особливості перекладу питань та прохань / пропозицій, зниження категоричності висловлювань та негативної інформації.
7. Проаналізуйте особливості перекладу власних імен (антропоніми, топоніми, назви міжнародних установ тощо).
8. Розкрийте поняття «мовленнєва компресія».
9. Розкажіть про особливості та критерії якості перекладу інформаційного повідомлення.
10. Визначте елементи оригіналу, що зберігаються при перекладі vs надлишкові.
11. Відтворення стилістичних особливостей оригіналу при перекладі інформаційного повідомлення. Офіційно-діловий, публіцистичний стиль. Кліше, «модні» слова як ознаки цих функціональних стилів.
12. Розкажіть про особливості перекладу реалій (британських, американських, українських).
13. Опишіть прийоми мнемотехніки для здійснення ефективного перекладу.
14. Розкрийте особливості постановки дикції.
15. Проаналізуйте методи та прийоми для формування навичку стилістично однорідного спонтанного мовлення.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, «Нова Книга», 2003. 448 с.
2. Максимов С. Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
3. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську (Practical Course of Translation from English into Ukrainian): навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
5. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting. Tertium, 2002. 58 p.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eighth Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012. 1579 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition. Pearson Education Limited, 2016. 2161 p.